It-Traduttur Anzjan ta' Dokumenti bil-Malti

Ma' tmiem Ottubru sar l-eżami ta' Skrivan u Traduttur Anzjan ta' Dokumenti bil-Malti. Jidhrilna li bħala rivista li l-għan ewlieni tagħha hu t-tmexxija 'l quddiem tal-Lsien Malti, għandna l-akbar jedd li nitkellmu dwar dan il-post li minnu l-Malti jiddependi ħafna. Min għandu fi ħsiebu l-għażla tal-bniedem xieraq għal dan il-post, għandu joqgħod b'għajnejh miftuħa u jara fuq kollox li jkun bniedem imħarreġ tajjeb fil-Lsien Malti, li l-Malti jiktbu bla tbatija xejn, u li jaf l-Ilsien Ingliż sew.

Dnub li post bħal dan iridu jqisuh minn eżami ta' sagħtejn, u mhux minn ħajja sħiħa ta' xogħlijiet li jkun għamel il-bniedem. Għax post bħal dan jitlob bniedem li ġa għandu sengħa u prattika kbira fit-traduzzjonijiet bil-Malti. Kieku l-Gvern stħarreġ il-każ sewwa qabel ma nħarġet it-tagħrifa għall-eżami, naħsbu li, għall-ġid ta' lsienna, kien ikun jaqbel aktar. Dak kollu li għandu x'jaqsam mal-Malti, aħjar jitħalla f'idejn min jifhem... *u f'idejn min jifhem biss.*

"Razju Vidal" ta' E. Serracino Inglott.

Is-Sena 1941 ftit u ftit wisq rat kotba bil-Malti. Imħabba ż-żminijiet imħarbta li għaddejjin minnhom, wieħed jifhimha li hi ħaġa iebsa biex il-moħħ għajjien u mxerred tal-kittieba jista' jikkunċentra ruħu ħalli joħloq xogħlijiet oriġinali. Iżda, sewwa sew fl-aħħar jum tas-sena deher fis-suq ta' kotba Maltin id-dramm "Razju Vidal" ta' Erin Serracino Inglott. Il-kitba ta' drammi bil-Malti batiet qatigħ u għaddiet minn żminijiet koroh ħafna mħabba li min tħajjar jikteb drammi bil-Malti ma kellux, l-ewwelnett, sies letterarju qawwi, u t-tieni, ħsiebu kien fuq kollox il-qligħ tal-flus. L-ewwel wieħed li tbiegħed minn din il-karfa ta' kitba kien Ninu Cremona meta fl-1936 ħareġ "Il-Fidwa tal-Bdiewa". Erin Serracino Inglott qabad hu wkoll it-triq it-tajba fil-kitba tad-drammi, u tana dramm li, għal dak li hu xogħol, għal dak li hu ħsieb, u għal dak li hu stil u ħidma ta' versi, ma fihx ħlief xi tfaħħar. Hu mibni fuq sfond storiku—Malta fi żmien il-Kavalieri—iżda l-karattri u l-ġrajjiet m'huma xejn storiċi. Il-kittieb żamm ruħu maħlul mill-irbit ta' l-istorja, u ttajjar u meraħ kif għoġbu fil-qasam tal-ħsieb u tal-fantasija. Il-ktieb maħdum tajjeb ħafna fuq il-versi maħlula tal-ħdax. Min issa ser jindaħal biex jagħtina dramm ieħor tajjeb? Dix-xorta ta' kitba neħtiġuha wisq.

WERREJ

TAS-SBATAX-IL SENA

		faċċata
La hemm il-Ward hemm il-Ħajja		3
Prof. Kan. G. Theuma-Relf		3
Mi-ka-el	Dun Karm	5
Wenzu jsib lil Luċija f'Lazzarett	Dun Pawl	6
Għad jerġa' jisbaħ	****	12
Għaliex mela...!?	Dun Karm	13
Merħla Ngħaġ	Ġużè Chetcuti	13
Biċċa mill-"Paradise Lost" ta' Milton	Ġużè Galea	14
Nocturne (II)	Ġużè Chetcuti	17
Għaliex ?	Ġorġ Pisani	18
Għaliex inħobb l-Ilsien Malti ?	P. Pawl Tabone o.f.m	19
Fuq ix-Xtat ta' Wied Abbas	A. Cremona	22
Innu lil Sidtna Marija tal-Għar	Dun Karm	29
Tagħrifa Filoloġika	M. D. C.	30
X'igħid il-Malti	G. Z. A.	30
L-Għanja tal-Mewġ	Ġużè Chetcuti	31
'Leħen is-Sewwa' u l-Ortografija Tagħna		32
Iva, fir-Rebbiegħa		33
Fis-7 ta' Mejju, 1941	Dun Karm	34
Malta Invicta	Ġużè Chetcuti	35
Ħidma ta' Sena	" "	36
Lwien	Ġorġ Pisani	39
Binti	Karmenu Vassallo	40
Tifel tal-Baħar	Ġużè Galea	43
Ieqaf mill-Ġlied	****	50
L-Ewwel Ġibda	G. Zarb Adami	51
Mara	Ġużè Chetcuti	55
Il-Fiat ta' Marija	R.M.B	56
Kotba li waslulna		56-82-144
X'Nixtiequ		57
Il-Gwerra	Ġużè Chetcuti	59
B'Tifkira tas-Sur Fons M. Galea	P.P. Saydon	60